



**De la bi-alfabetización a la bi-literacidad
crítica: innovar prácticas de enseñanza y
evaluación de la práctica oral de
lenguaje, la lectura y la escritura en
nuestras escuelas**

Master's Class:

La Doble Inmersión en Dos Lenguas Nacionales

Dra. Joan Marie Feltes

Cátedra Sylvia Schmelkes para la Justicia Educativa

Coordinadora Académica, Proyecto de Doble Inmersión en Dos Lenguas
Nacionales: Xochistlahuaca/Huehuetonoc Guerrero

Instituto de Investigaciones para el Desarrollo de la Educación (INIDE)

Universidad Iberoamericana, CDMX

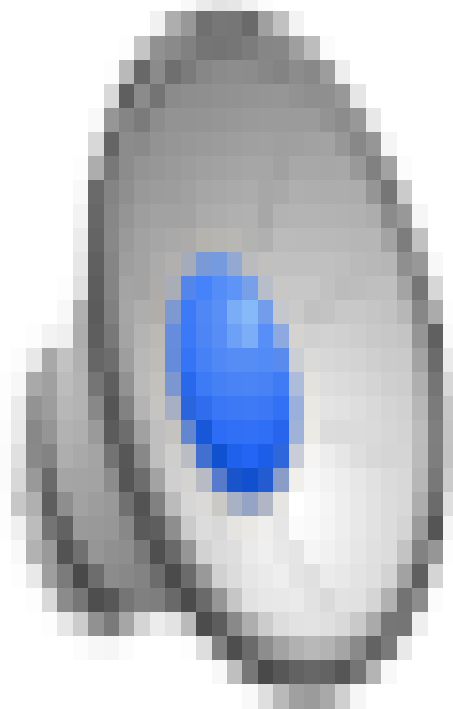
maestranita@gmail.com



Ewityjeendyo Ijo' na Ize'

Cosechamos lo que Sembramos

IAS
ROS AMIGOS
RTICIPARON
PROYECTO
DE GRACIA 2019







Concepciones

- I. (Bi-) alfabetización v. (Bi-) literacidad crítica
- II. Enseñanza de la lengua originaria/nativa v. Enseñanza en la lengua originaria/nativa
- III. Enfoque en crear currículo v. Enfoque en implementar metodología

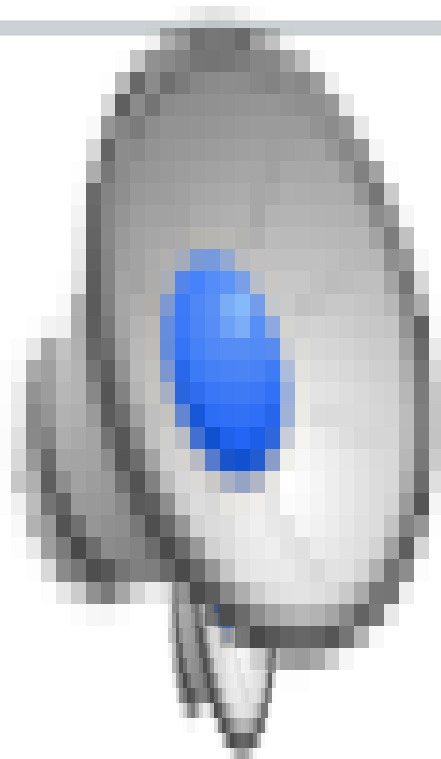
I. De la (bi-)alfabetización a la (bi-)literacidad crítica

(Bi-) alfabetización

- Los métodos pedagógicos tradicionales de la *alfabetización* que son el enfoque actual de la educación en las escuelas primarias indígenas del estado de Guerrero (Aguirre Pérez, 2007) solamente posibilitan el desarrollo de habilidades de nivel básico en la lectura y escritura. *Alfabetización* viene de la palabra alfabeto. Alfabetizar quiere decir enseñar un alfabeto, enseñar los sonidos de las letras, para que el estudiante pueda “decodificar” un texto y tomar un dictado. Implica la memorización (Ferreiro, 2007).

(Bi-) literacidad crítica

- En cambio, los métodos pedagógicos de la *literacidad crítica* posibilitan el desarrollo de habilidades de alto nivel en la producción oral, la lectura y la escritura. La palabra literacidad viene de la palabra literario. La biliteracidad significa el aprendizaje de todas las habilidades altamente cognitivas y metacognitivas asociadas con leer para comprender, hablar para reflexionar, y escribir para comunicar en dos lenguas nacionales. Implica la cognición y la metacognición (Giroux, 2004). La biliteracidad crítica significa aprender todo lo anterior, *a través de la reflexión por los estudiantes sobre su contexto y sus experiencias vividas.*





II. De la enseñanza de la lengua originaria a la enseñanza en la lengua originaria

Enseñanza de la lengua

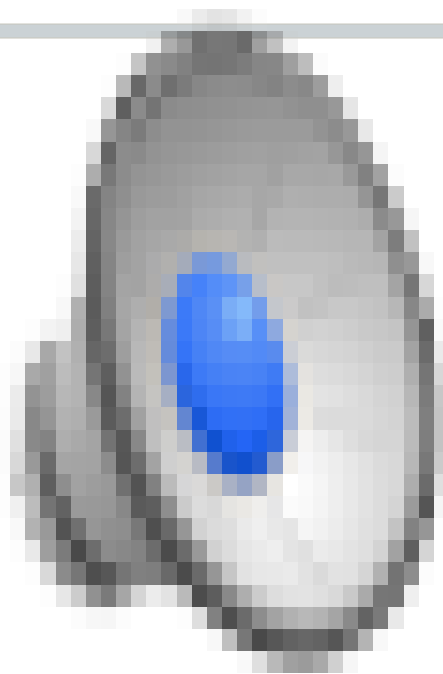
originaria/nativa

- Lengua originaria/nativa como una asignatura más
- 1 libro de texto con ejercicios de lectura/gramática en la lengua originaria
- Enseñanza por medio de “alfabetización” en la lengua originaria/nativa
- Método “bilingüe” de enseñar la lengua originaria/nativa a través de palabras sueltas tlaxcali—tortilla

Enseñanza en la lengua originaria/nativa

- $\frac{1}{2}$ o más de las asignaturas académicas se enseñan en la lengua originaria/nativa y *desde la cosmovisión indígena*
- Materiales (libros, apoyos visuales, artefactos) propios de los maestros y los estudiantes en la lengua originaria/nativa elaborados para enseñar/aprender grandes conceptos académicos y culturales
- Enseñanza por medio de la literacidad crítica en la lengua originaria/nativa
- Método de inmersión estructurada en la lengua originaria/nativa





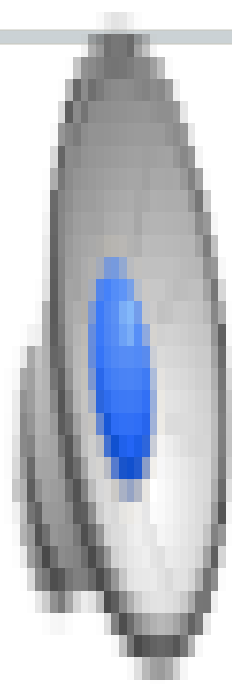
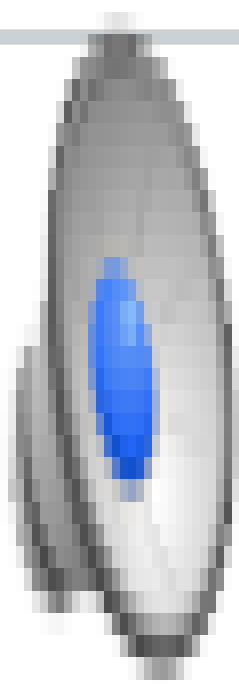
III. De un enfoque en crear currículo a un enfoque en implementar una metodología

Enfoque en crear currículo

- El “qué” de la educación bi- o multilingüe
- Libros de texto en lenguas originarias/nativas (asignatura).
- Libros “interculturales” semi-bilingües que retoman ideas principales de la cultura y cosmovisión de muchos pueblos indígenas (¿pero... cómo y a qué hora usarlos?)

Enfoque en implementar una metodología

- El cómo (y el qué) de la educación bi- o multilingüe
- Principios de guía para asegurar la adquisición de habilidades académicas en dos o más lenguas nacionales
- Estrategias pedagógicas específicas para asegurar que los estudiantes aprendan a hablar, leer y escribir (textos propios) en dos o más lenguas nacionales.
- El currículo ES el contexto local/nacional/mundial de los estudiantes. De nuestras culturas y nuestras lenguas surge el currículo. Los maestros, los comuneros y los estudiantes crean su propio currículo y acompañantes materiales en base a las necesidades sentidas de cada comunidad.



Metodologías

Bilingüismo sustractivo

- Sumersión en la lengua mayoritaria del país
- Traducción
- Transición

Bilingüismo aditivo

- Mantenimiento y Desarrollo (Hamel, 2008-Presente)
- Recuperación y Revitalización de la Identidad Cultural Indígena/Interaprendizaje (Método Inductivo Intercultural, Berteley, Sartorello 1980-Presente)
- Doble Inmersión en Dos Lenguas Nacionales (Felts, Maestros de Xochistlahuaca, Huehuetonoc, Guerero 2010- Presente)

¿Qué es la Doble Inmersión?

- La doble inmersión es una metodología pedagógica basada en la investigación académica.
- Consiste en la enseñanza/aprendizaje de contenidos académicos en dos lenguas, pero en espacios y tiempos distintos.
- Los maestros de doble inmersión usan una variedad de estrategias o dinámicas para fomentar la comprensión de conceptos y el desarrollo lingüístico, incluyendo gestos, cantos, apoyos visuales (imágenes), organizadores gráficos, bancos de palabras, y artefactos del entorno y de la cultura de los estudiantes.
- La meta es alcanzar altos niveles de *biliteracidad crítica*—las habilidades de leer para comprender, hablar para reflexionar, y escribir para comunicar en 2 idiomas para una variedad de funciones y propósitos...a través de un proceso constante reflexión sobre su contexto y sus experiencias vividas.

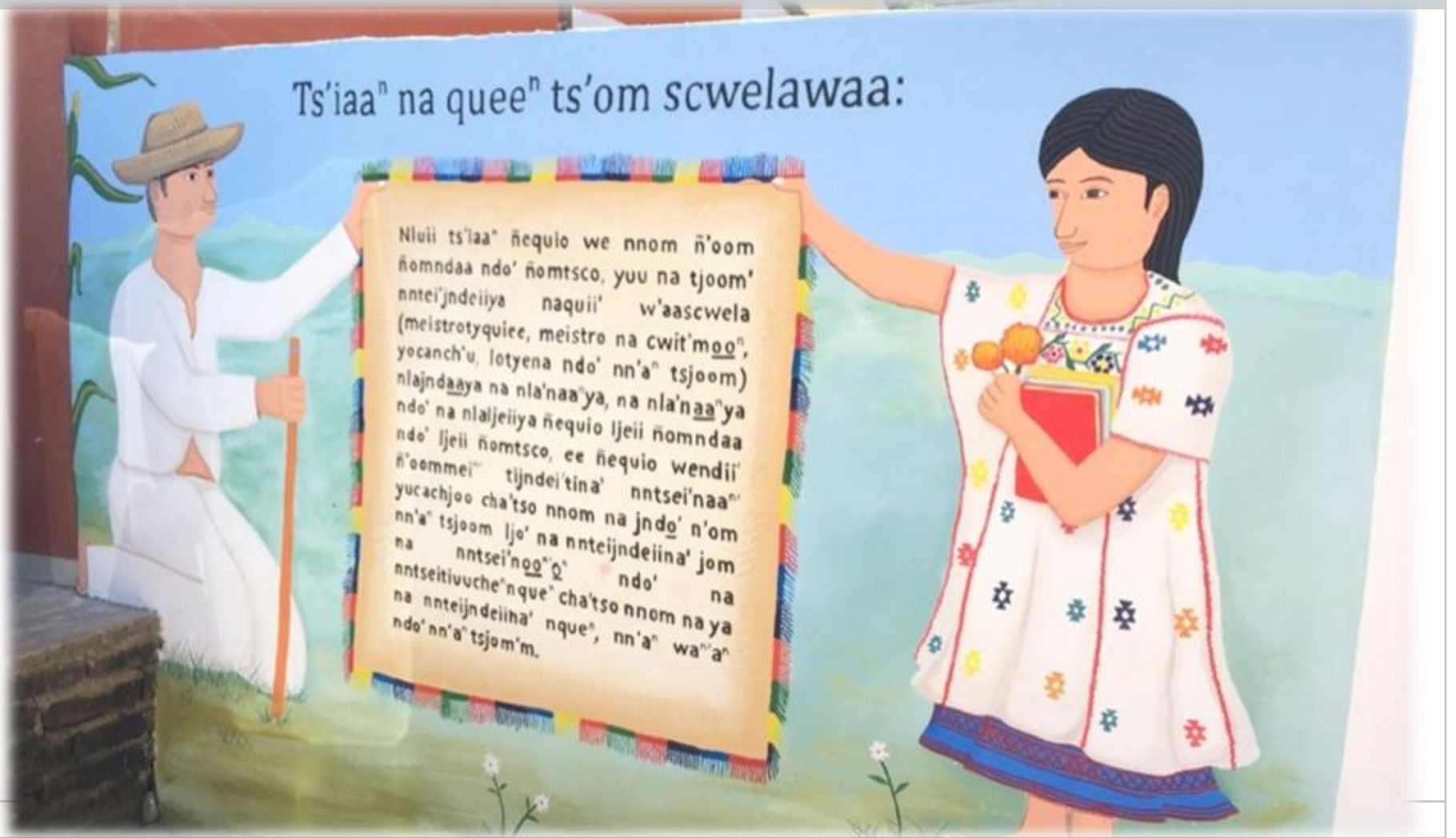
Características de la Doble Inmersión en Xochistlahuaca y Huehuetonoc

- Espacios, horarios, y maestros distintos para cada idioma
- Trabajo en equipo de maestros--uno enseña los contenidos curriculares en español, el otro enseña contenidos curriculares en la lengua originaria; planeación en colectivo
- Trabajan los mismos temas en español y lengua originaria pero no las mismas lecciones. NO se trata de traducción
- Estrategias pedagógicas participativas e interactivas, un currículo propio, pertinente a las vidas de los estudiantes, instrumentos de evaluación auténtica
- La participación significativa de los miembros de la comunidad en experiencias de aprendizaje activo, basadas en la escuela y en espacios comunitarios

Visión

Ts'iaaⁿ na queeⁿ ts'om scwelawaa:

Nluu ts'iaaⁿ ñequio we nnom ñ'oom
ñomndaa ndo' ñomtsco, yuu na tjoom'
nnteijndeiya naquii' w'aascwela
(meistrotiquiee, maestro na cwit'mooⁿ,
yocanch'u, lotyena ndo' nn'aⁿ tsjoom)
nlajndaaya na nla'naaⁿya, na nla'naaⁿya
ndo' na nlajeiya ñequio ljeii ñomndaa
ndo' ljeii ñomtsco, ee ñequio wendii'
ñ'oommeiⁿ tijndei'tina' nntsei'naaⁿ
yucachjoo cha'tso nnom na jndo' n'om
nn'aⁿ tsjoom ljo' na nnteijndeiina' jom
na nntsei'nooⁿqⁿ ndo' na
nntseitiuvcheⁿ nqueⁿ cha'tso nnom na ya
na nnteijndeiina' nqueⁿ, nn'aⁿ waⁿaⁿ
ndo' nn'aⁿ tsjom'm.



Visión de la Escuela

Desarrollamos el Proyecto 50-50 de Doble Inmersión, donde cultivamos la participación activa de la comunidad escolar (docentes, padres de familia comuneros y estudiantes) fortaleciendo el desarrollo de las habilidades de la bilingüidad crítica y el bilingüismo coordinado. Partimos desde los saberes comunitarios como objeto de estudio, para lograr que las experiencias académicas de los estudiantes permitan formar futuros ciudadanos autónomos responsables respetuosos y capaces de hacer cambio personal, familiar, comunitario y en el medio ambiente.



Ambiente de resistencia activa—no quedarnos en el “no puedo porque no tengo”



Ambiente letrado





S
om

ng NG I L
Ngoyo
lwa'

ngue Tsom mang' Mang' te'
n N m M nd ND ndr ndr
nato mata ndu ndree
Pezee Pig

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
taria taria taria taria taria taria taria taria taria taria
6 yom

Tema

chuwaa na
tandoo'a ndo'
lio' na laixnaa'ya

Subtema

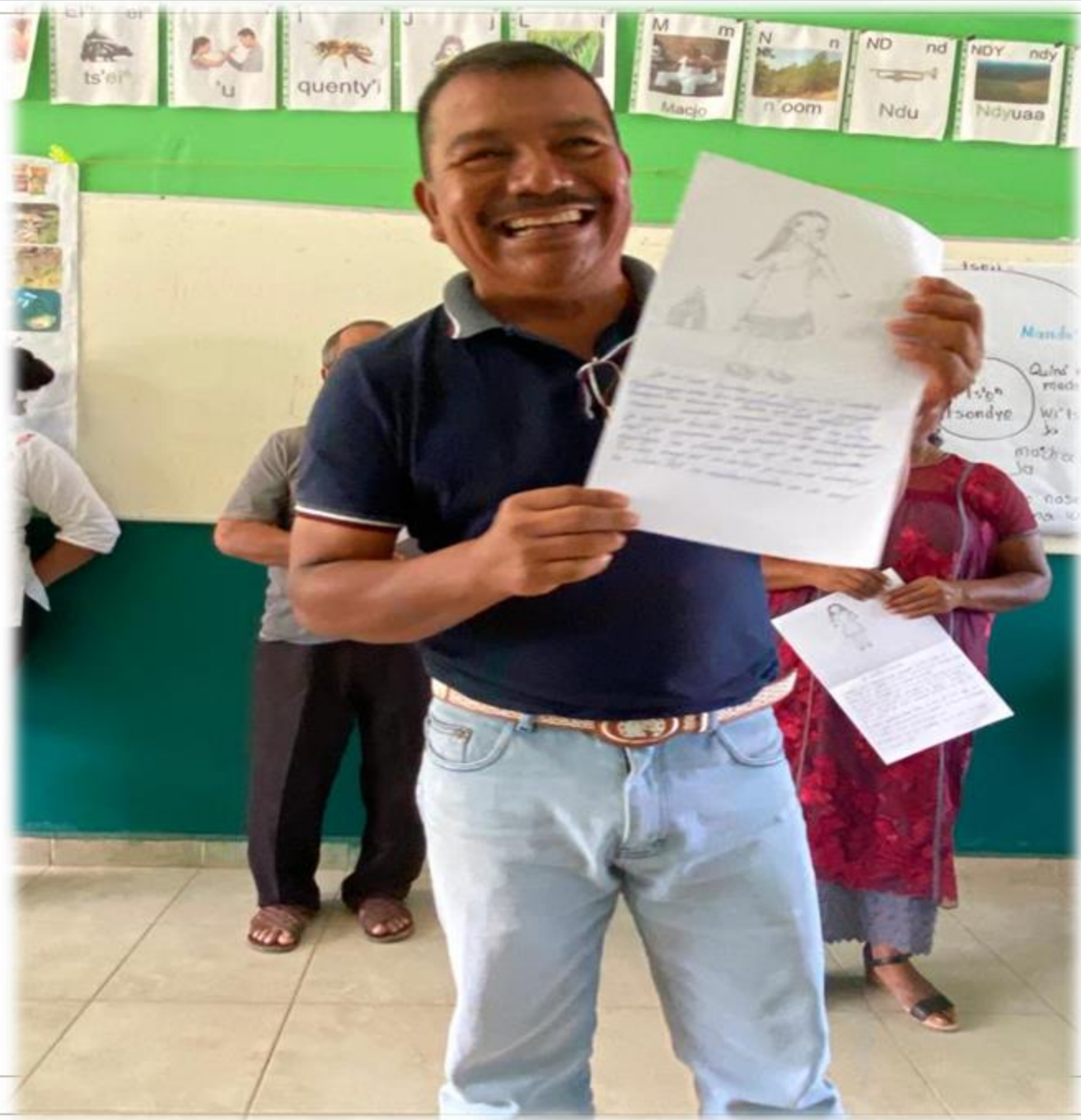
Luaa tseixma'ya
ndo' ya fi'oom ja
nequio nt'omche

Anta'jnaa'a ndo' nlaieji
tciu'ndyo chuwwa tseima'

Tema Ljo'
na
niom
yuu na
miaa'ya
Subtema

na
Ljo'
na
niom
yuu na
miaa'ya
Subtema







Xque' Tsjo Xco, Xuec na 22 chi' marzo chu 2022.

Ndyoonoo' ya

Ja jindy'a: Ana Iris Baltierra Bautista

Tuindy' xuec na
29 chi' Mayo chu
2010. Tuindy'
waanasei t'ma
na waa tsjoom
Ndyawe.



Jnda jndga il chu'a.
Matsei' na'ya chu
jnda yom waascwela
"El progreso" na waa
tsjomya Xque' Tsjo'
Xco.

Tsotya jñoom
Moises Baltierra
Ortiz, ndo' Tsondye
jñoom: Aureo Bautista
Gil.

Na' nei' ncoo' ntyji
na nt'aa jo' na
ntindye tjeitsei.
Nehquia ndo' mati
nei' ncoo' ntyji na
nt'aa chueetsui.

Ja nequico nna' waa
wilangaya Romindaa
ndo' Cuicwa laayá
laancue.

Ts'aa na necats'aa
Xje' jnda tve' njo chu'a
nt'aa ts'aa st'aa
uenta yu'ndaa.

Nantiquie na ca'na' ntyji
jo' tyoo'sei cativ'
nequico njoondaa'suu.

Na' na tinci' ncoo'
ntyjiya jo' na
nenquiu'a chaci.

Xque' tsjo' Xco Xuec na 10 chi' julio' chu 2022.

Ndyoonoo' ya

Ja jindy'a: Jade Benitez Lopez

Tuindy' xuec na
5 chi' junio chu
2010

Jnda jndaa' il
chu'a matseina
chu jnda yom
El Progreso na
waa tsjoom
Xque' Tsjo' Xco.

Na' nei' ncoo'
ntyji na nt'aa
jo' na nt'aa ndo'
na ntseij' o'ya

Na' natinci' ncoo'
ntyjiya jo' na ne'
nquiu'a ts'aa
ts'oom ts'aa'



Tuindy' w'aa
nasei nda' q'bi

Tsot'ya jñoom
Antonio Benitez Garcia
ndo' tsondye Marcela
Lopez Sebastian

Ts'aa na necats'aa
Xje' na jnda
tve' ntyji ndy'a ts'aa
maistra

Nantiquie na
cantyji jo'
t'xo' sei'

Ts'aa na sei'ei: Jade Benitez Lopez

Marleth Santiago López

ac. el 30 de septiembre
2010, nac. en Ciudad de
México.

me gusta hacer amigos
y hablar poco español.

tengo 11 años, estudio
en la escuela Pr.
María El Progreso.

vivo en Plan de
Zacatepe de Cabeza
de Arroyo Nuevo.



Mi mamá se llama
María Alicia López
Rosa y mi papá se
llama Rafael Santia-
go Brescon, mi
hermanito se llama
Jhonatan Andrade
Santiago López, mi
hermano se llama
Yahir Santiago López.

Me gusta escribir
cocinar y me gusta jugar
con hermanito.

Ana Iris Baltierra Bautista

Nací el día 29
de mayo del 2010.
Tengo 12 años.
Soy una niña
amigable.

Mi mamá se
llama Aurea
Bautista Gil,
mi papá se
llama Moises
Baltierra Ortiz.
También tengo
un hermano
llamado Manuel
José Baltierra
Bautista.

Cuando sea grande
me gustaría ser
enfermera.

Vivo en Cabeza
de Arroyo Nuevo
municipio de
Xochistlahuaca
Guerrero.

Me gusta comer
tamales de
guajolote con
atole de leche.

Me gusta coser
en la máquina
y elaborar
blusas.



Ambiente de infraestructura alternativa



Ambiente que cultiva las artes













Ambiente de participación activa de los padres de familia







Un Avance Significativo para la Educación Primaria Indígena en México

- *Proyecto 50-50 Guerrero* es el primer programa educativo de *doble inmersión* que involucra a maestros y estudiantes indígenas en México y en toda América Latina.
- En el piloteo, participaron 208 maestros y 3,624 estudiantes en 25 escuelas primarias indígenas de la región amuzga.
- Llevamos 12 años implementando el proyecto de doble inmersión y empezamos a cosechar los frutos de nuestro trabajo en colectivo.
- Los estudiantes amuzgos que egresan de nuestras escuelas tienen habilidades de comprensión lectora y escritura de textos propios en *dos lenguas*, ñomndaa y español, que aproximan su nivel de grado: este resultado se refleja en las evaluaciones auténticas del proyecto y también en los exámenes nacionales.
- Nuestros estudiantes se perciben como ciudadanos del mundo y egresan con una identidad cultural fortalecida.

Estrategias Pedagógicas o las “dinámicas” de la Doble Inmersión en Dos Lenguas Nacionales

- Estrategias para la enseñanza de la expresión oral
- Estrategias para la enseñanza de la lectura
- Estrategias para la enseñanza de la escritura

I. Expresión oral—coro bilingüe





I. Expresión oral-compartir ojo-a-ojo, rodilla-a-rodilla



I. Expresión oral- compartir en grupo pequeño/ pirámide



I. Expresión oral-Círculos que conversan



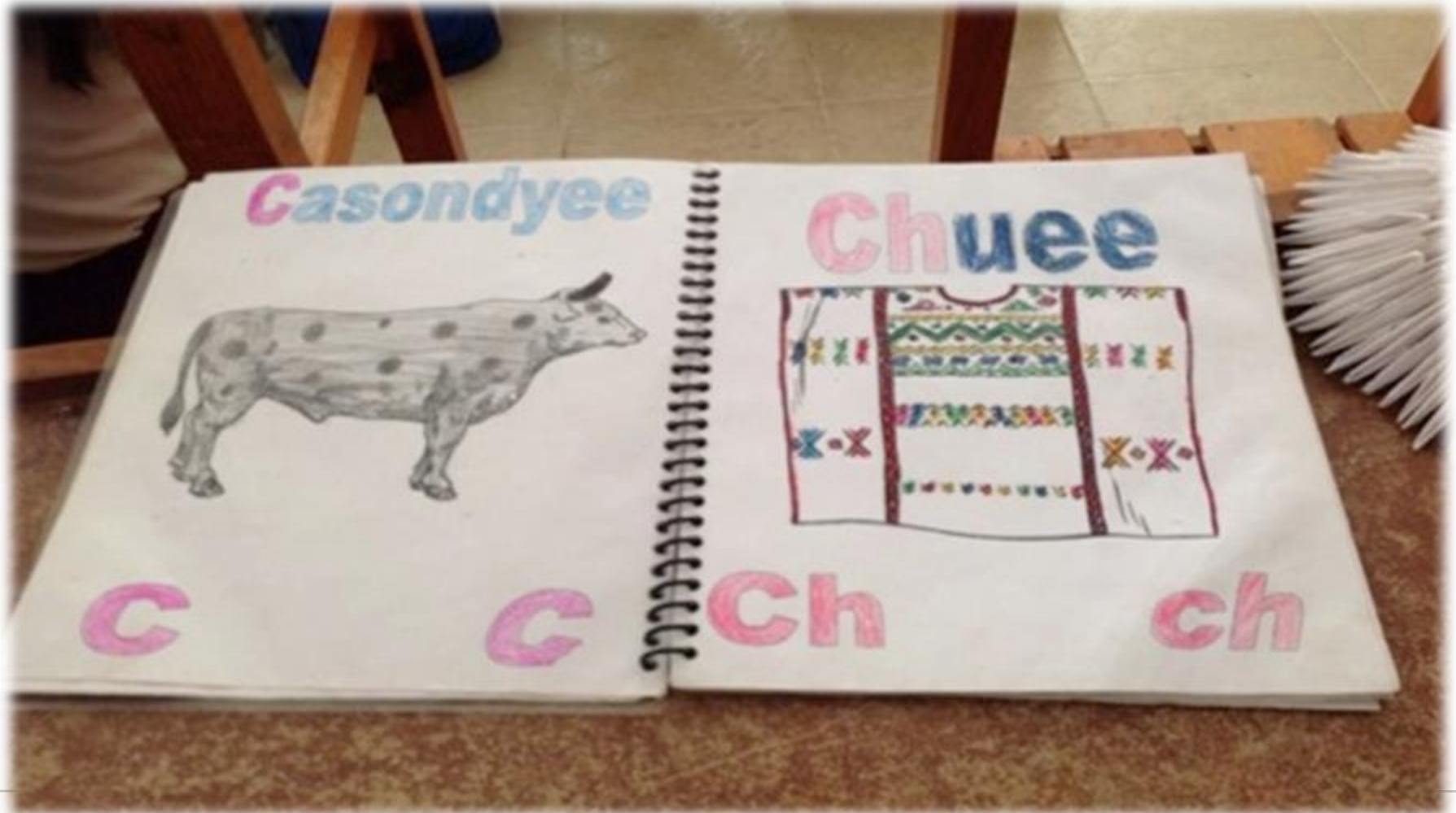
I. Expresión oral- Círculo de apreciación



I. Expresión oral-exposición comunitaria de trabajos



II. Lectura-abecedario ilustrado



II. Lectura-Sílabas móviles



II. Lectura-texto ancla



6: A

Guadalupe Victoria, Gro. a 17 de

niño

ojos

Tema
1

CULTURA E IDENTIDAD

TEXTO ANCLA

= Identidad =

Para fortalecer el sentido de pertenencia, la identidad local, regional y nacional, se requiere que se reconozcan las condiciones naturales, sociales, culturales, económicas y políticas que caracterizan la identidad donde viven los seres humanos y como han cambiado su vida personal de manera gradual en el contexto donde se desarrolla de manera cotidiana.

PALABRAS CLAVE

Identidad pertenencia regional nacional viven gradual reconozcan culturales humanos contexto caracterizan condiciones

SILABAS

da per den te cia nen
nal ci re noz gi can di
cul con ne ca ven zan
vi ri hu gra ma du te
al to co na nos ti les

II. Lectura-cuatro pasos para la lectura...

- Paso 1. Decodificar la lectura. Lograr que nuestros estudiantes conozcan los sonidos de las letras, puedan juntar consonantes y vocales para pronunciar sílabas, y unir sílabas para decodificar palabras y textos completos. Los estudiantes que muestran una mejor conciencia fonética leen con más fluidez y les resulta más fácil hacer sentido de lo que están leyendo.

II. Lectura-cuatro pasos para la lectura...

- Paso 2. Profundizar la lectura. Asegurar que nuestros estudiantes entiendan las palabras que están leyendo. Podemos enseñarles a utilizar símbolos que les permitan un mejor entendimiento del texto: si identifican un detalle que consideran importante, que lo marquen con una estrella; si consideran importante una palabra, que la encierren en un círculo; si no entienden bien una parte o tienen dudas después de leer, que pongan un signo de interrogación; si al leer pudieron hacer una conexión con sus vidas, pueden usar el símbolo C (conexión), o un corazón para marcar la parte favorita del texto.

Símbolos para profundizar la LECTURA



Este es un detalle / o dato importante.



Esta es una palabra importante.



Pregunta

"tengo una pregunta acerca de esto."



Esto es interesante o sorprendente



tengo una conexión



Esta es mi parte favorita

PASOS

1. Decodificar la lectura
2. Profundizar la lectura
3. Construir nuestro propio significado
4. Documentar nuestro entendimiento (resumen)

II. Lectura-cuatro pasos para la lectura...

- Paso 3. Construir nuestro propio significado. Es importante que los estudiantes compartan de manera oral con los demás sus interpretaciones sobre el significado del texto: las partes que consideran más importantes y por qué las consideran así, las dudas y las conexiones entre el texto y sus vidas.

II. Lectura-cuatro pasos para la lectura...

- Paso 4. Documentar nuestro entendimiento. El último paso es un trabajo individual: hacer un resumen escrito (o con dibujos) de la lectura y documentar interpretaciones y conexiones personales

Documentación de la LECTURA (RESUMEN)

Este texto anda se trató de ...






Un detalle ó dato importante que aprendí fue ...

Este texto me hace pensar ...

Una palabra importante que aprendí fue _____, su significado es ...

nte

II. Lectura-El cuadro de 3 entradas

Tsco ts'oam lcwaa		Tsco Ts'oam lcwaa lüena na quüana minamatsei kana tsan ndga ts'ana ndo' nciuu ts'an ndaana
Tsco tja't'man		Tsco tja't'man lüena quü ana maquina tsia' tsia' nalndye nciuna nda' quü ia nciuu ts'an ndaana
tsiom'		tsiom' lüena na quü ana wi tsia' chquo ntom nequo ndaa ts'f g nciuu ts'anna
Tsco tein		Tsco tein lüena quüan a matseidona ts'an stina cjo' xqu' tsan
tata		Tata lüena quüana wi chquo tsia' nlam na nequo tsiom' nci u tsan tsiom' nequo ts

II. Lectura-Biblioteca del aula



BIBLIOTECA AULICA



Lectura-árbol de la lectura



II. Lectura- Dramatización de cuentos







Lectura-La pelota de comprensión



III. Expresión escrita-dibujo etiquetado



Plantas y animales que viven
en el arroyo de mi comunidad



III. Expresión Escrita-El uso de imágenes para provocar el pensamiento crítico y la escritura

Observación de imágenes

- ☐ Ver la imagen
- ☐ Discutir sobre lo que observan
- ☐ Decidir qué anotar
- ☐ Una persona escribe
- ☐ Rotar

Discusión de imágenes

- Pensamos que esto es _____, porque _____.
- Vemos que _____.
- Una pregunta que tenemos es: _____?
- Esto nos hace pensar _____.

Imagen #4



La conciencia se ha hecho, falta el cambio de actitud.

- Reducir el consumo de envasados.

productos enlatados y

Nuestros arroyos y ríos -
están en peligro de convertirse en esto.

¿Qué haremos?

Concientizar a la población
sobre el consumo responsable

- Concientizar sobre el consumo immoderado de productos
genera basura

III. Expresión escrita-mapa de burbujas





III. Expresión escrita-marcos de oración



* Yo soy: _____

* Yo tengo: _____ y sirve para: _____

* Yo quiero: _____ Para: _____

* A mí me gusta: _____

* A mí me gusta _____ Por qué: _____

* Yo puedo ayudar a: _____

(VOCABULARIO.)

* comer

* Jugar

* Pintar

* Leer

* Escribir

* Lápiz

* colores

* Borrador

* cabeza

* Pie

* Mano

* Dedos

* Cuello

* Brazo

* Cintura

* ojo

* Nariz

* Boca

* Orejas

* cabello

* Rodillas

* codo

* uñas

* cuerpo

* Alto

* Chaparro

* delgado

* gordito (a)

* moreno

* Blanquito

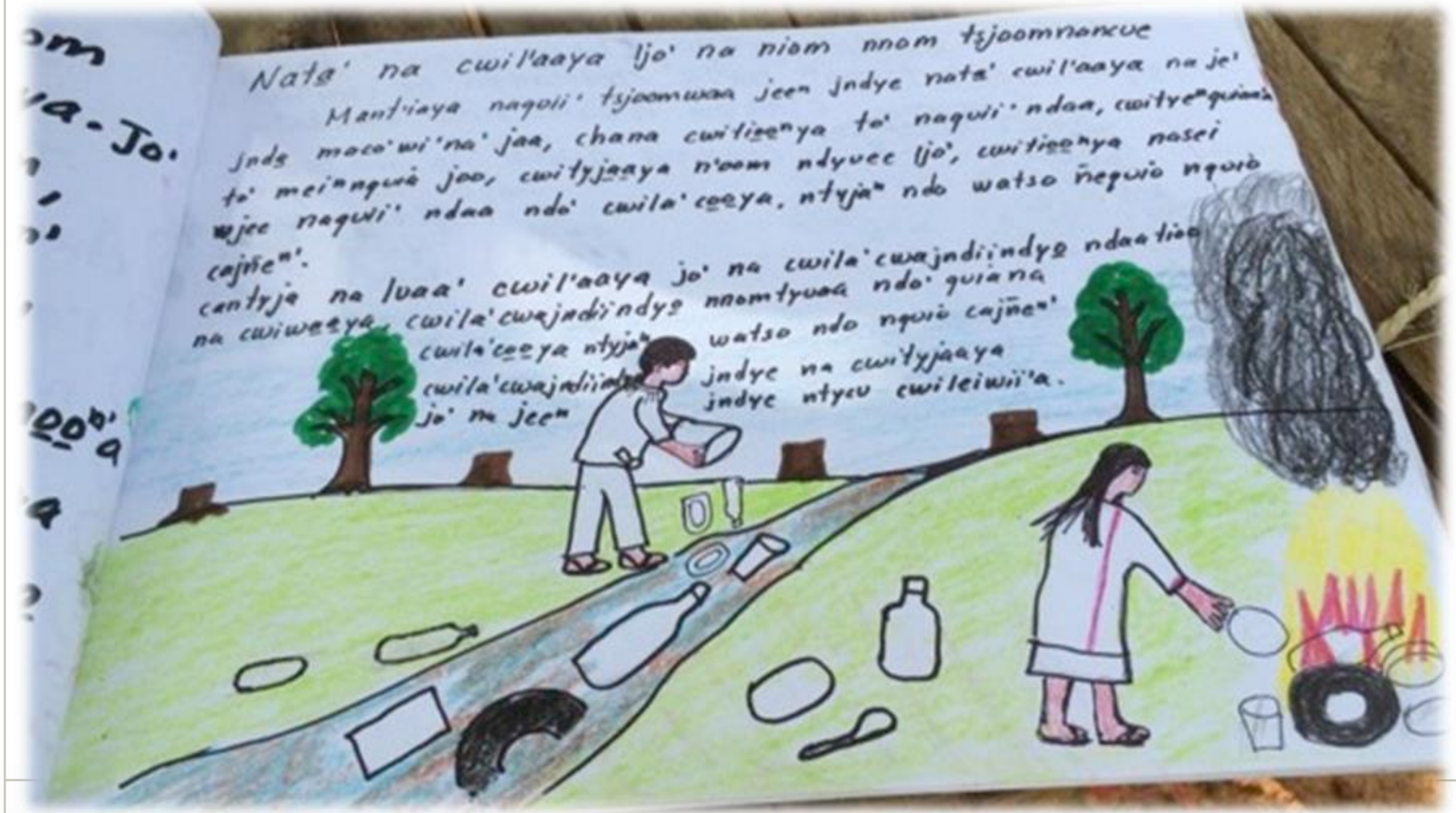
* pelo Chino

* pelo lacio

III. Expresión escrita-SQA (sabemos, queremos saber, aprendimos)

<h4>S</h4> <p><u>Lo que sabemos</u></p>	<h4>Q</h4> <p><u>Lo que queremos saber</u></p>	<h4>A</h4> <p><u>Lo que aprendimos</u></p>
<p>Yo se _____</p> <ul style="list-style-type: none">- hay basura en la calle- hay animales muertos- dañamos el agua- contaminamos el aire- gastando agua- cortamos árboles- gastamos el agua	<p>Quiero aprender _____</p> <ul style="list-style-type: none">- como se contamina el medio ambiente- porque el agua se pone negra- por que la gente tira basura- por que matan a los animales- como se contamina el aire- por que cortan los árboles	<p>Yo aprendí _____</p>

III. Expresión Escrita—texto modelo



III. Expresión escrita— Escritura compartida



III. Expresión escrita-Diario de pensamientos y sentimientos



Las escuelas de doble inmersión en tiempos de pandemia





A través del proyecto de Doble Inmersión en Dos Lenguas Nacionales, en los pasados 12 años 'la escuela'--el espacio físico y una fuerte infraestructura humana se ha convertido en un oasis o un 'espacio protegido' hermoso y lleno de colores brillantes, lenguaje hermoso y útil en dos idiomas, aprecio y cuidado del entorno natural, valoración de la cultura propia y la autovaloración de los estudiantes, frente a una realidad social constante (en casa, comunidad, región y estado) de pobreza económica, migración, enfermedades, abuso, violencia y despojo.

Sumergidos en la pandemia de COVID-19, los estudiantes de repente perdieron muchos aspectos del “espacio protegido” que había empezado a dar tantos frutos en cuanto a su desarrollo como personas pensantes, bilingües y bi-literados, y como ciudadanos del mundo.



Los maestros tomaron un rol de iniciativa y liderazgo muy importante en las actividades del proyecto durante la pandemia, principalmente en identificar los aprendizajes reales de sus estudiantes (aprendizajes de prácticas culturales muy valiosos en casa y en comunidad) y luego crearon juntos un instrumento para mostrar y medir los aprendizajes valiosos de las niñas y los niños amuzgos en sus casas y en sus comunidades durante la pandemia.











Cuando iban de visita, los maestros encontraban a las niñas en casa, cocinando a lado de sus mamás, preparando tés con plantas medicinales a lado de sus abuelas, barriendo el patio, lavando la ropa de la familia, y aprendiendo a tejer con telar de cintura.



Muchas veces no
encontraban a los
niños. Ellos
estaban en campo
con sus padres y
abuelos
sembrando,
cosechando,
cortando leña,
haciendo
adobes....



Diario de prácticas y aprendizajes culturales

Diario 1 1 1 1 1

Ts'iaa' ñequio ñomndaa na n'l'a yocanch'u 3° ñequio 4°

W'aaswelancue: **El progreso** Numero: 'naa' scwela: **12DP80501V** Ts'jom: **Xque' hjo' Xeo**
Ndaalyua: **Suljaa'** Ts'andaa: **Guerrero** Tmaad' nummero': **065**

Ljo' na tyjaa' n'oo'ya na nlel'na'a':

- Matseiljei' ñ'oom cantyja'naa' ts'iaa' na cwil'a yocanch'u na waw'aana. (Programa de lengua ñomndaa, Pag. 74).
- Macal'uee' ndo' matseiljei' cantyja' naan ts'iaa' neinncoo' na cwila' 'naa' tsjom'm ndo' chiuuya nluu na lintsu ts'iaa'mei' ee jee' cajnda la'xmanna'. (Programa de lengua ñomndaa Pag. 79).

Ts'a' na ncw'naa'ya:

- Ja nlel'na'ya ts'iaa' na cwil'a nn'a' w'aya ndo' mati ts'iaa' na cwil'a nn'a' na m'a' na cañoom' w'aya.
- Ja nntseiljeiya ticwixuee cantyja' naa' cwil' ts'iaa' na jowi'na'ya na cwil'a nn'a' w'aya ndo' nn'a' naquii' tsjomya.

Lotye ndo' lonyee yocanch'u:



Já meistro, jee' ñjom n'oo'ya yocanch'u nta'yo', jee' tyjaan'oo'ya na matyuaa' ntaantaa'á ts'iaa' ñequiandyena naquii' w'aa scwela. Saa jnda jiuuya na jao yocanch'um'an', je' na mayoti m'a'na ñequiandyo'nawaw'a'yo' ndo' naquii' tsjomyo', jee' jndye ljo' na jee' cajnda jnda jwaw'naa'na na l'ana' ts'iaa' na 'o cwil'ayo, ndo' mati ts'iaa' na cwil'a nn'a' na m'a' nacañoom' w'ayo', chana ts'iaa' jnom, ljeil' tsel'nqula, na n'l'ana' naseincue, na nomna ntjom, na 'ocachona ntjom na jnda tyue', na nla'ñ'oomndyena nantyuque ñequio n'omche' 'na' na jee' l'ue ndo' na cajnda laxma'ya.

L'ayá ts'iaa'mei', ñequio na xwee' n'oo'ya, ñequio ñ'oomliuu na nda'ñequiayá ndaa nta'yo', cwil' l'ats'iaa' na ndeijndeina' joona na lujndaa'ndyena ljo' na cwil'naa'na na m'a'na w'aana ndo' naquii' tsjomna ncueeje', na m'a'cherna na chí ticwí xuee cwil'aana w'aa scwela.

Diario 1 1 1 1 1

Actividades para los alumnos de 3° y 4° grado



Escuela Primaria Bilingüe: **El Progreso**
Municipal: **Xochitlahuaca**

Clave de C.T.: **12DP80501V**
Estado: **Guerrero**

Localidad: **Cabezas de Anaya Huera**
Zona Escolar: **065**

Aprendizajes esperados:

Conoce los patrones silábicos de su lengua y usa los diacríticos (marcas y signos adicionales a las letras) cuando escriben textos, al tomar en cuenta las normas del sistema de escritura de su lengua (Diversificación y Contextualización Curricular, Acuerdo Número 592 Por el que se Establece la Articulación de la Educación Básica (2012). Aprendizajes Esperados: Lengua Indígena, Primero, Segundo y Tercer grados)

Identifica y usa recursos para mantener la cohesión y coherencia al escribir párrafos. SEP (2011). *Programas de Estudio: Guía para el Maestro. Cuarto Grado. Español*

Mis metas:

Yo voy a aprender las actividades que realizan los miembros de mi familia y mis vecinos.

Yo voy a escribir, cada día acerca de una de las actividades que aprendo en mi casa o en mi comunidad.

Estimados padres y madres de familias:

Nosotros, los maestros, extrañamos mucho a sus hijos. Estamos ansiosos por trabajar de nuevo con ellos algún día en la escuela. Pero nos hemos dado cuenta de que los niños, al estar más tiempo en la casa y en su comunidad, han empezado a aprender cosas muy valiosas e importantes de sus familias y sus vecinos; están aprendiendo a tejer, a bordar a preparar medicina tradicional, a sembrar y cosechar, a cocinar, y muchas cosas más.

Preparamos este diario con mucho amor con la idea de dar a nuestros estudiantes un espacio para mostrar lo que realmente están aprendiendo en casa durante este tiempo que están fuera de la escuela.

Banco de palabras

Ndyuee ñ'oom na ncwil'ue

	yuscuchjoo
	tyochjoo
	tsondyo
	tsotyá
	tsotyá tsan'tyquiee
	tsondyo tsan'tyquiee

Banco de palabras

	niña
	niño
	mamá
	papá
	abuelo
	abuela

Banco de palabras, cont.

	fi'tjo
	ñexioo
	fi'xioo
	nomxjoo
	nomtyjo
	Nn'a ⁿ na m'a ⁿ cañoom' w'aya

	hermano
	primo
	hermano, primo
	tía
	hermana o prima
	vecinos

Marcos de oraciones

Waysee'oom na canaa



Teijndeiya _____ na
tyaa'â niom.



Teijndeiya _____ na
jlañ'oom'ndyô nantyque.



Teijndeiya _____ na
tyjeendyô niom.



Teijndeiya _____ na
jnoo'â _____.



Teijndeiya _____ na
laayâ ndaanasei ncue.

Marcos de oraciones



Yo le ayudé a mí _____ a
desgranar mazorcas.



Yo le ayudé a mí _____ a
preparar la comida.



Yo le ayudé a mí _____ a
cosechar.



Yo le ayudé a mí _____ a
sembrar _____.



Yo le ayudé a mí _____
a preparar un remedio.

Marcos de oraciones, cont.



Teijndeiya _____ na
tuaayâ jnom.



Teijndeiya _____ na
l'aayâ ljeii tseĩnchquia.



Teijndeiya _____ na l'aayâ
nteĩn'.



Teijndeiya _____ na
nlajndoyâ n'oom teĩncwe.



Tjõñ'eya ñequio _____
na tjaañ jomnta tmañ 'naañ'
tsjoom.



Yo le ayudé a mí _____ a
tejer.



Yo le ayudé a mí _____ a
bordar en punto de cruz.



Yo le ayudé a mí _____
a hacer adobes.



Yo le ayudé a mí _____ a
acarrear leña.



Yo acompañé a mí _____ a
la asamblea comunitaria.

Hoja del diario, estudiante

Luaa nntsa': Catsei'na' ts'iaa' waa na s'aa yuachjoo na ma'mon' ljo' na mateijndei naquii' wa'a'.

Xue' na caadaa': _____

Xuee na m'aa'ya: _____

1. Catseico' chuu waa s'ana ntyji xje' na teijndei' nn'a' wa' ñequio ts'iaa' na cwil'ana.



Nein'ncat'aa'ya



Nc'uaa'ts'aa'ya



Maty'uaaya



nc'hquee'ya

2. Cwji'tsjaa'ndyu' ljo' na tei'na'

3. Catseiljei' ljo' ts'iaa' teijndei'.

¡Ahora es tu turno!

Nombre completo: _____

Fecha: _____

Instrucciones para el diario: Cada día, ayúdale a un miembro de tu familia o a un(a) vecino(a) a hacer un trabajo en casa o en la comunidad.

- 1) Colorea la carita que muestra cómo te sentiste.



Me siento feliz



Me siento molesto (a)



Me siento Asustado (a)



Me siento con fiebre

- 2) Dibújate ayudando con el trabajo.

- 3) Escribe una oración completa sobre lo que hiciste y a quién le ayudaste usando el banco de palabras y los marcos de oraciones.

¡Ahora es tu turno!

Nombre completo: Tana Cresleth Hernandez Garcia.

Fecha: 10 de Noviembre del 2020

Instrucciones para el diario: Cada día, ayúdale a un miembro de tu familia o a un(a) vecino(a) a hacer un trabajo en casa o en la comunidad.

1) Colorea la carita que muestra cómo te sentiste.



Me siento feliz

Me siento molesto (a)

Me siento Asustado (a)

Me siento con flojera

2) Dibújate ayudando con el trabajo.



3) Escribe una oración completa sobre lo que hiciste y a quién le ayudaste usando el banco de palabras y los marcos de oraciones.

yo le ayude a mi abuelita a bordar en punto de
crúz y hacer Senallitas, para poder lavar las Verillas,
me gusta mucho porque aprendí a coser y
a combinar los colores, mi abuelita en todo momento
estaba al pendiente de mi costura.

i Ts'iaaⁿ na nntsa je'!

Xue' na candaa: Rodrigo Guzmán de Jesús.

Xuee na m'a^aya: Xuee 3 chi' naviembre chu 2020.

Luaa nntsa': Je' na jndaa nd'ia' ts'iaaⁿ na s'aa yucachjoo, je' u cwiji' tsjaaⁿ dyu' ts'iaaⁿ na teijndei' nn'aⁿ na m'aⁿ wa' ndo' cañ'oom wa' ñequio ts'iaaⁿ na cwil'ana.

1) Catseico' chuu s'aana' 'u na teijndei' na sa' ts'iaaⁿ wa'.



Nei'ncots'og'ya



Nc'uaa'ts'og'ya



Macaty'ugya



nchquee'ya

2.- Cwiji' tsjaaⁿ ndyu' ljo' na tei'naⁿ



3.- Catseiljei' cwanti na ndaa nntsa', cantya 'naaⁿ ndibujo na 'u tjei' tsjaaⁿ ndyu' ndo' cwil'uee' ndyu' ndyueeñ'oom ndo' ñ'oom na candaa' na tyoñom'.

Teijndeiya t̥sot̥ya t̥sant̥yqulee na toⁿ'yâ n'oom
t̥eiⁿcwe. T̥sot̥ya t̥sant̥yqulee t̥jeiⁿ na jndaa
ndyee n'oon na antoⁿ'yâ, jo na matsam
nnoamya na catseinchu'a joana' tache'eⁿ
w'aaya. Teeⁿ neiⁿ nco t̥s'og'ya s'aana
na teindei t̥sot̥ya t̥sant̥yqulee.

Innovación Social: Las actividades más recientemente desarrolladas en el proyecto siguen representando nuestra propuesta original innovadora de valorar la la biliteracidad, y la biliteracidad crítica sobre la 'alfabetización' que domina en las escuelas primarias indígenas de todo el país.

El nuevo instrumento del diario bilingüe equipa al estudiante a documentar en sus dos lenguas con dibujos y palabras lo que realmente está aprendiendo en casa, así fortaleciendo su biliteracidad, una biliteracidad crítica de la realidad de quedarse en casa debido a la pandemia, una biliteracidad crítica que permite al estudiante reflexionar sobre el valor de lo que se puede (o no) aprender en una casa y en una comunidad indígena en México.

! Ts'laan na nntsa je'!

Xue' na candag' Santa Fe: Encarnación Merim.

Xuee na m'aarya: all/la

Luua nntsa': Je' na jndag na 'ia' ts'laan na s'aa yucach'oo, je' 'u cwji'tsjaan' dyu' ts'laan na teijndei' n' a' na m' a' wa' ndo' cañ'oom wa' ñequio ts'laan na cwil'ana.

1) Catseico' chuu s'aana' 'u na teijndei' na sa' ts'laan wa'.



Nel'ncats'gg'ya



Nc'uaa'ts'gg'ya

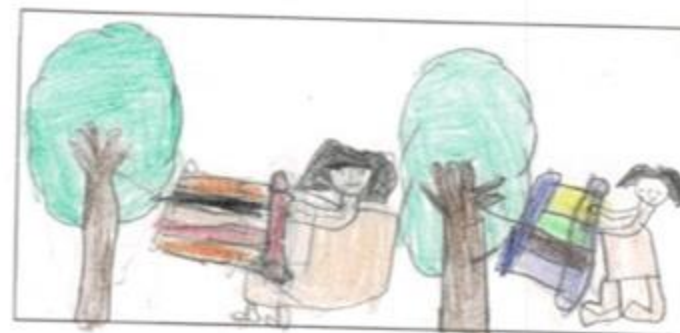


Macaty'ugya



nchquee'ya

2- Cwji'tsjaan'ndyu' [jo' na tei'na'



3- Catseije' cwanti na ndag nntsa', cantya 'naan' ndibujo na 'u ljei'tsjaan'ndyu' ndo' cwil'uee'ndyu' ndyueeñ'oom ndo' ñ'oom na candag' na tyoñom'.

Teijndei' nannig na tvaayä jnaon ndag chi.
maana tindyä' llaanayä nyo' ndag juna.
ndag chi jee'nei' nats'gg'ya s'aana
na tvaayä jnaon

